





**STRUMENTI ON LINE PER LA LINGUA FRIULANA  
STRUMENTS ON LINE PE LENGHE FURLANE**

<p><b>JUDE 3</b>          “Jude” è un programma di traduzione automatica dall'italiano al friulano, prodotto dalla Serling soc. coop, che funziona secondo il sistema del trasferimento superficiale.          Jude analizza il testo italiano, individua la categoria grammaticale di tutte le parole secondo regole di disambiguazione complesse, fa scelte di lessico, trasferisce queste informazioni dall'italiano al friulano e riformula i contenuti applicando regole di sintassi friulana.          Come tutti i programmi di traduzione automatica, Jude “aiuta” (dal verbo “judâ”, aiutare) a tradurre in minor tempo, ma è sempre necessaria la revisione finale da parte di chi utilizza il servizio.</p>	<p><b>JUDE 3</b>          Al è un program di traduzion automatiche dal talian al furlan, prodot de Serling soc. coop, che al funzione daûr dal sisteme dal trasferiment superficial.          Jude al analize il test talian, al individue la categorie gramaticâl di dutis lis peraulis midiant di regulis di disambiguazion complessis, al fâs sieltis di lessic, al trasferis chestis informazions dal talian al furlan e al torne a formulâ i contignûts aplicant regulis di sintassi furlane.          Come ducj i programs di traduzion automatiche Jude al “jude” a voltâ in mancun timp, ma e covente simpri la revision finâl di cui che al dopre il servizi.</p>
<p><b>JUDE METEO</b>          “Jude Meteo” è un’applicazione specifica del traduttore italiano-friulano Jude 3 che funziona ibridando il sistema a trasferimento già descritto con una memoria di circa 9.000 formule o frasi. Poiché il linguaggio delle previsioni del tempo è abbastanza prevedibile e ripetitivo, Jude Meteo si avvicina al risultato della traduzione del tutto automatica: fa pochi errori alla settimana, quantità così bassa che non è più alta di quella di un redattore umano (anche se realizzata in modo diverso). Avvisando il pubblico che si tratta di una traduzione automatica, e preparandolo quindi a perdonare i pochi errori, si ha il vantaggio di dare un servizio in friulano ad alta tecnologia e con un grande risparmio a fronte del costo della traduzione non automatizzata.</p>	<p><b>JUDE METEO</b>          “Jude Meteo” e je une aplicazion specifiche dal tradutôr talian-furlan Jude 3, che e funzione ibridant il sisteme a trasferiment za descrit cuntune memorie di plui o mancun 9.000 formulis o frasis. Stant che il lengaç des previsions dal timp al è avonde prevedibil e ripetitiff, Jude Meteo si svicine al risultât de traduzion dal dut automatiche: al fâs pôcs erôrs par setemane, cuantitât cussî basse che no je plui alte di chê di un redatôr uman (ancje se e je di fate diferente). Visant il public che si trate di une traduzion automatiche, e preparantlu duncje a perdonâ i pôcs erôrs, si à il vantaç di dâ un servizi par furlan a alte tecnologijs e cuntun grant sparagn a pet dal cost de traduzion no automatizade.</p>



**GRANDE DIZIONARIO BILINGUE  
ITALIANO-FRIULANO**

Il GDBtf è il dizionario bilingue italiano friulano più completo per numero di lemmi e per profondità descrittiva. Presenta circa 62.000 lemmi sul versante dell'italiano, circa 46.500 di una parola sola (monorematici) e circa 15.500 locuzioni (polirematici), cui fanno riferimento 63.500 lemmi friulani, di cui 45.000 monorematici e 18.500 polirematici, scritti secondo le regole della grafia ufficiale friulana. Oltre che i lemmi nelle due lingue ci sono anche definizioni dettagliate, suddivise per accezione, esempi, sinonimi e contrari. Sul versante dell'italiano il GDBtf fa riferimento al Grande Dizionario dell'Uso della Lingua italiana di Tullio De Mauro, dando così informazioni sulla frequenza e sul campo d'uso dei lemmi. Sul versante del friulano l'opera tiene conto di tutte le opere lessicografiche friulane pubblicate finora e dei criteri di diffusione del lessico friulano e di formazione dei neologismi approvati dall'OLF.

**GRANT DIZIONARI BILENGÂL  
TALIAN-FURLAN**

Il GDBtf al è il dizionari bilengâl talian furlan plui complet par numar di lemis e par profunditât descrittive. Al à sui 62.000 lemis de bande dal talian, cirche 46.500 di dome une peraule (monorematic) e cirche 15.500 locuzions (polirematic), che si riferissin 63.500 lemis furlans, e di chescj 45.000 monorematic e 18.500 polirematic, scrits daûr des regulis de grafie uficiâl furlane. In plui dai lemis tes dôs lenghis a son ancje definizions detaiadis, sudividudis par acezion, esemplis, sinonims e contraris. De bande taliane il GDBtf si poie sul Grande Dizionario dell'Uso della Lingua Italiana di Tullio De Mauro, furnint in cheste maniere ancje informazions su la frecuence e sul cjamp di ûs dai lemis. De bande furlane la opare e ten cont di dutis lis oparis lessicografichis furlanis publicadis fin cumò e dai criteris di slargjament dal lessic furlan e di formazion dai neologjisms fats bogns dal OLF.

**CORRETTORE ORTOGRAFICO  
FRIULANO**

Il COF funziona come tutti i correttori ortografici, analizzando il testo, segnalando errori di ortografia e suggerendo le correzioni possibili. Il COF conosce oltre 70.000 lemmi friulani in tutte le loro forme, ma come la maggior parte dei correttori funziona bene solo al livello ortografico, quindi non è in grado di capire se una parola è scritta giusta, ma in un posto sbagliato (per esempio "i cjasis e son bie: trad., "i case sono belli" non è una frase corretta, ma tutte le sue parole sono scritte correttamente). Oltre a funzionare come programma autonomo, per il sistema operativo Windows è a disposizione col Plug In per integrarsi in OpenOffice e LibreOffice.

**CORETÔR ORTOGRAFIC FURLAN**

Il COF al funzione come ducj i coretôrs ortografics, analizant il test, segnalant erôrs di ortografie e sugjerint lis corezions pussibilis. Il COF al cognòs passe 70.000 lemis furlans in dutis lis lôr formis, ma come la plui part dai coretôrs al funzione ben dome a nivel ortografic, duncje nol è in stât di capî se une peraule e je scrite juste, ma tun puest falât (par esempi "i cjasis e son bie" no je une frase juste, ma dutis lis sôs peraulis a son scritis justis). In plui di funzionâ tant che program autonom, pal sisteme operatîf Windows al è a disposizion cul Plug In par integrâsi in OpenOffice e LibreOffice.